

NOTES NOTES

(1) " Image à long terme de l'Afrique " (ILTA), 1984, réalisée par SCET-International, SCET-Agri et SEDES, pour le compte de la Communauté économique européenne.

" Perspectives à long terme de l'Afrique de l'Ouest " (WALTPS), conduite dix ans plus tard par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

(1) "Image à long terme de l'Afrique" (ILTA - Long Term Image of Africa), 1984, undertaken by SCET-International, SCET-Agri and SEDES, on behalf of the European Economic Community. "West African Long Term Perspective Study" (WALTPS), conducted ten years later by the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD).

(2) L'étude WALTPS portait sur 19 pays : Mauritanie, Sénégal, Mali, Niger, Tchad, Cap-Vert, Gambie, Guinée Bissau, Guinée, Burkina Faso, Sierra Leone, Liberia, Côte d'Ivoire, Ghana, Togo, Bénin, Nigeria, Cameroun, République Centrafricaine. Pour cette étude, huit pays ont été ajoutés au corpus : Gabon, Guinée Equatoriale, São Tomé et Príncipe, Congo (Brazzaville), Congo (Kinshasa), Rwanda, Burundi, et Angola.

(2) The WALTPS study covered 19 countries: Mauritania, Senegal, Mali, Niger, Chad, Cap Verde, Gambia, Guinea-Bissau, Guinea, Burkina Faso, Sierra Leone, Liberia, Ivory Coast, Ghana, Togo, Benin, Nigeria, Cameroon, Central African Republic. For this study, eight countries were added to the corpus: Gabon, Equatorial Guinea, Sao Tomé and Príncipe, Congo (Brazzaville), Congo (Kinshasa), Rwanda, Burundi and Angola.

(3) " En vérité, elle l'a toujours été : si le taux de croissance naturelle avait été de 1% l'an entre 1960 et 1995, le niveau d'urbanisation actuel de 37% aurait produit une population urbaine de 55 millions de personnes au lieu des 96 millions enregistrés..."

(3) "In fact it has always been so. If the natural growth rate had been 1% p.a. between 1960 and 1995, the present urbanization level of 37% would have resulted in an urban population of 55 million people instead of the 96 millions recorded..."

(4) L'étude WALTPS a construit des matrices dites "déméo-économiques" des économies nationales et régionale. Ces matrices utilisent largement les données démographiques et celles sur la consommation finale, mieux connues que les données de production, grâce notamment aux enquêtes budget-consommation (EBC).

(4) The WALTPS study built matrices, known as "demo-economic" matrices, of the national and regional economies. These matrices draw extensively on population data and end consumption data, which are better known than production data, mainly through budget-consumption (BC) surveys.

(5) Sauf dans les îles du Cap Vert.

(5) Except in the Cape Verde islands.

(6) L'implication de toute la société, à commencer par les plus hauts responsables, dans une accumulation foncière urbaine "primitive" rapide, à l'abri d'une législation incertaine, explique aussi le peu d'empressement mis à réformer celle-ci.

(6) The involvement of society as a whole, beginning with the leading decision-makers, in a rapid, "primitive" amassing of urban land under cover of ill-defined legislation, also explains the lack of enthusiasm to reform this legislation.

(7) L'investissement urbain s'entend de l'investissement public et de l'investissement dans la construction de logements (public et privé). Le terme exclut tout investissement industriel ou productif, public ou privé.

(7) Urban investment is taken to mean public investment and investment in housing construction (public and private). The term excludes any industrial or productive investment, whether public or private.

(8) La gravité des situations sociales provoquées par les politiques d'ajustement structurel et la crainte des désordres politiques ont conduit la Banque mondiale à lancer des opérations très ciblées, au titre d'une dimension sociale de l'ajustement. Plus récemment, la Coopération française a mis en place un Fonds social de développement

(FSD) pour amortir les effets de la dévaluation du franc CFA.

(8) The seriousness of the social situations generated by structural adjustment policies and the fear of political unrest led the World Bank to launch precisely targeted operations aimed at giving a social dimension to adjustment. More recently, French Development Aid set up a Fonds Social de Développement (FSD - Social Development Fund) to cushion the effects of the devaluation of the CFA franc.

(9) Que, notamment, l'Etat cesse de gérer de façon discrétionnaire et imprévisible la Dotation globale de fonctionnement (DGF) et/ou les reverses d'impôts locaux qu'il collecte, retirant de la sorte toute sécurité aux finances communales.

(9) In particular, that the State stops managing unpredictably and with unfettered discretionary power the overall operating grant and/or the transfers of the local taxes it collects, through which it deprives communal funding of any security.

(10) A défaut de flux de ressources indispensables, on pourrait craindre que certains pays aient à faire face à une succession de crises intérieures et de conflits régionaux. La communauté internationale pourrait alors avoir à redouter des conséquences débordant largement le continent africain.

(10) The lack of indispensable flows of resources might mean that some countries would be confronted with a succession of domestic crises and regional conflicts; The international community might then have to fear consequences extending far beyond the African continent.

(11) c'est-à-dire : voirie, drainage, assainissement, services marchands, équipements économiques et sociaux.

(11) i.e. road systems, drainage, sewerage, market services, economic and social facilities.

(12) à raison de 20 dollars US ou 100 FF par habitant urbain, de 45 millions d'urbains et 50% de ressources extérieures.

(12) in the proportion of 20 dollars or 100 French francs per urban inhabitant, 100 million inhabitants and 50% external resources.

GRUPE DE TRAVAIL

MECANISMES ET LOGIQUES DE L'URBANISATION EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA

Organisé pour le Ministère de la Coopération par l'ISTED (X. Crépin et M-C. Tabar-Nouval)

Composition du groupe de rédaction sous la responsabilité de Michel Arnaud, ingénieur P.C., architecte DPLG, urbaniste-conseil

MEMBRES :

- Philippe Antoine, directeur de recherches à l'ORSTOM, chercheur au CEPED,
- Catherine Coquery-Vidrovitch, professeur d'histoire à l'Université Paris VII, directeur de recherches associée au CNRS, Lab. "Tiers Monde-Afrique"
- Jean-Marie Cour, ingénieur général des Ponts et Chaussées, économiste, chargé de mission à l'OCDE (Club du Sahel)
- Alain Dubresson, géographe, maître de conférences agrégé à l'Université Paris X, docteur ès Lettres, cherch. associé à l'ORSTOM, Dr du CEGAN
- Philippe Hugon, économiste, professeur de sciences économiques à l'Université Paris X, CERED-CERNEA
- Bruno Lautier, économiste et sociologue, professeur à l'Université Paris I-Sorbonne, IEDES
- Gustave Massiah, ingénieur, économiste, enseignant à l'Université Paris-Saint Charles, consultant Prdt de ACT
- Jean-François Tribillon, juriste et politologue, enseignant à l'École d'Architecture Paris-La Villette, consultant Mbre de ACT

MEMBRES ASSOCIÉS :

- Laurent Bossard, géographe, consultant auprès du Club du Sahel
- Jean-Louis Chaléard, géographe, professeur à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne, IEDES
- Jean Flouriot, docteur en géographie, consultant
- Sylvvy Jaglin, géographe-urbaniste, maître de conférences à l'Institut français d'Urbanisme - Université Paris VIII
- Alain Marie, sociologue, Université Paris I Panthéon-Sorbonne
- Françoise Reynaud, documentaliste au centre de documentation et d'information "Villes en développement"

© Secrétariat d'Etat à la Coopération et à la Francophonie - janvier 1998

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Crédit photos : MIIN COOP (couverture, 8, 13,19), Mesguen (p.7, 11, 21),

Schneerb-Cance (p.16), Violet (couverture, p.4), A.C.A. (p.22), Rousseau (couverture) - Réalisation : ARTICE